

Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu između SFR Jugoslavije i Republike Finske

'Službeni list - Međunarodni ugovori' br. 8/87

Sporazum u primjeni (preuzet, 'Narodne novine - Međunarodni ugovori' br. 53/91)

Članak 1.

Osobe na koje se primjenjuje Ugovor

Ovaj se Ugovor primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne države ugovornice ili obiju država ugovornica.

Članak 2.

Porezi na koje se primjenjuje ugovor

1. Ovaj se ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu što je uvodi država ugovornica ili njezine društveno-političke zajednice, neovisno o načinu na koji se plaćaju.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se uvode na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose osobnih dohodaka što ih isplaćuju poduzeća te poreze na povećanje imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj ugovor jesu:

a) u Jugoslaviji:

i) porez dohotka;

ii) porez iz osobnog dohotka radnika;

iii) porez iz osobnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti;

iv) porez iz osobnog dohotka od privredne djelatnosti;

v) porez iz osobnog dohotka od profesionalne djelatnosti;

vi) porez iz naknade od autorskih prava, patenata, i tehničkih unapređenja;

vii) porez na prihod od imovine i movinskih prava;

viii) porez na imovinu;

ix) porez na ukupni prihod građana;

- x) porez iz dohotka strane osobe od privredne i profesionalne djelatnosti;
 - xi) porez na dobit strane osobe po osnovi ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada;
 - xii) porez na prihod ostvaren od prijevoznike djelatnosti strane osobe koja nema predstavništvo na teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije;
- (u nastavku teksta "jugoslavenski porez")
- b) U Finskoj:
- i) porez na državni dohodak i imovinu;
 - ii) općinski porez
 - iii) crkveni porez;
 - iv) porez po obustavi na dohodak nerezidenata (u nastavku teksta "finski porez").

4. Ugovor se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se od dana potpisivanja ovog ugovora uvedu uz postojeće poreze ili umjesto njih. Nadležni organi država ugovornica saopćavaju jedni drugima suštinske promjene u svojim poreznim zakonima.

Članak 3.

Opće definicije

1. Za potrebe ovog ugovora:

a) izrazi "Jugoslavija" označava Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju, a upotrebljen u geografskom smislu, označava teritorij i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i područje koje graniči s teritorijalnim morem Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije na kojem prema zakonima Jugoslavije i u skladu s međunarodnim pravom Jugoslavije može ostvarivati istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava morskog dna i podmorja;

b) izraz "Finska" označava Republiku Finsku, a upotrebljen je u geografskom smislu, označava teritorij Republike Finske i područje koje se graniči s teritorijalnim morem Republike Finske , prema zakonima Finske i u skladu s međunarodnim pravom Finske može ostvarivati istraživanja i iskorištavanja prirodnih bogatstava morskog dna i podmorja;

c) izraz "osoba"označava:

i) za Jugoslaviju -fizičku i pravnu osobu,

ii) za Republiku Finsku - fizičku osobu , društvo i svaku drugu grupu osoba;

d) izraz "društvo" označava:

i) za Jugoslaviju - organizaciju udruženog rada i drugu pravnu osobu podložnu oporezivanju;

ii) za Republiku Finsku - pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnom osobom u porezne svrhe;

e) izrazi "poduzeće države ugovornice" i " poduzeće druge države ugovornice" znače, ovisno o smislu, za Jugoslaviju - organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji osobnim radom samostalno obavljaju djelatnost i poduzeće osnovano u skladu sa zakonima Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a za Finsku - poduzeće kojim rukovodi rezident Finske;

f) "državljanin" znači:

i) za Jugoslaviju - fizičku osobu koja prema važećim jugoslavenskim zakonima ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i svaku jugoslavensku pravnu osobu;

ii) za Finsku - fizičku osobu koja ima državljanstvo Finske i svaku pravnu osobu, partnerstvo i udruženje koje ostvaruje taj svoj status prema važećim zakonima u Finskoj;

g) izrazi "međunarodni promet" označava prijevoz brodom ili zrakoplovom kojim se koristi poduzeće čije je sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brodom ili zrakoplovom koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

h) izraz "nadležni organ" označava:

i) za Jugoslaviju - Savezni sekretarijat za financije odnosno njegova ovlaštenog predstavnika,

ii) za Finsku - Ministarstvo financija ili njegova ovlaštenog predstavnika.

2. Kad država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor, svaki izraz koji nije definiran ugovorom ima značenje prema zakonu te države što se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primjenjuje.

Članak 4.

Rezident

1. Prema ovom ugovoru, izraz "rezident države ugovornice" označava osobu koja u državi ugovornici, prema zakonu te države, podliježe oporezivanju po osnovi svojeg prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili bilo kojega drugog obilježja slične prirode.

2. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana fizička osoba rezident obiju država

ugovornica, njezin se status određuje na ovaj način:

a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u objema državama, smatra se da je rezident države s kojom su njezine osobne i ekonomske veze bliže (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ugovornici ima središte životnih interesa, ili ako ni

u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čije je državljanin;

d) ako je državljanin objiju država ili nijedne od njih, nadležni organ država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je prema odredbama stava 1. ovog člana, osoba, osim fizičke osobe, rezident objiju država ugovornica, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njezino sjedište stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna poslovna jedinica

1. Prema ovom ugovoru izraz " stalna poslovna jedinica", označava stalno mjesto poslovanja preko kojeg se poslovanje poduzeća potpuno ili djelomično obavlja.

2. Pod izrazom " stalna poslovna jedinica" razumjeva se osobito:

a) sjedište uprave

b) filijala

c) poslovnica

d) tvornica

e) radionica

f) rudnik, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište ili građevinski ili instalacijski radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvanaest mjeseci.

4. Iznimno od odredaba st 1.2.i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne razumijeva se;

- a) korištenje objekata i opreme isključivo radi uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koji pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo radi uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo da bi je drugo poduzeće preradilo;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja, isključivo radi kupnje dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi vođenja drugih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za poduzeće
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u točki od a) do e), bilo u kojoj kombinaciji, uz uvjet da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Iznimno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, ako osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stav 6. ovog člana, radi u ime poduzeće te ima ovlaštenje i njime se uobičajeno koristi u državi ugovornici da sklapa ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi za djelatnosti koje ta osoba obavlja za poduzeće, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi činile to stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.

6. Ne smatra se da poduzeće države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osoba djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Članak 6.

Dohodak od nekretnina

1. Dohodak što ga rezident države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Za potrebe ovog ugovora izraz "nekretnina" ima značenje prema zakonu države

ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nekretnina.

4. Odredbe st. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nekretnina poduzeća i na dohodak od nekretnina koja se koristi za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti.

Članak 7.

Dohoci od poslovanja

1. Dohoci poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohodoci poduzeća mogu se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

2. U skladu s odredbama stava 3. ovog člana, ako poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuju se toj stalnoj poslovnoj jedinici dohodoci što bi ih mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima uz iste ili slične uvjete da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri određivanju dohotka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući i izvršne i opće administrativne troškove tako učinjene u državi i kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili i na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dohotke koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na temelju raspodjele ukupnih dohodaka poduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprečavaju tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dohotke koji se oporezuju. Usvojena metoda raspodjele treba da bude takva da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članu.

5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuju se dohoci ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Dohodak što je iz izvora u Jugoslaviji ostvari rezident Finske od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada može se oporezivati u Jugoslaviji.

8. Ako dohoci obuhvaćaju i dijelove dohotka koji su na poseban način regulirani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Članak 8.

Pomorski i zračni promet

1. Dohoci od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

2. Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskim prometom nalazi na pomorskom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici i kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda .

3. Odredbe st. 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodke od sudjelovanja u pulu zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj agenciji.

Članak 9.

Udružena poduzeća

Ako

a) poduzeća države ugovornice sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluje neposredno ili posredno u upravljanju , kontroli ili imovini poduzeće države ugovornice i poduzeće druge države ugovornice,

i ako se u oba slučaja između tih dvaju poduzeća u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi bili stvoreni između samostalnih poduzeća dohoci koji bi bez tih uvjeta nastali za jedno od poduzeća, ali zbog tih uvjeta nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog poduzeća i odgovarajuće oporezivati.

Članak 10.

Dividende

1. Dividende što ih je društvo rezident države ugovornice isplatilo rezidentu druge države

ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može premašiti:

a) 5% bruto - iznosa dividendi, ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje izravno ima najmanje 25% kapitala društva koje isplaćuje dividende;

b) 15% bruto - iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene tih ograničenja

Ovaj stav ne utječe na oporezivanje dohotka društva iz kojih se dividende isplaćuju.

3. Izraz "dividende" kako je upotrebljen u ovom članu, znači za Finsku, dohodak od akcija ili drugih prava koja nisu potraživanja, koja sudjeluju u dohocima, a i dohodak od drugih prava društava koji je porezno izjednačen s dohotkom od akcija u zakonima te države. Raspodijeljena dobit što je rezident Finske ostvari iz izvora Jugoslavije od svojeg ulaganja u domaću organizaciju udruženog rada ne smatra se dividendama za potrebe ovog ugovora.

4. Odredbe st. 1.i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dividendi rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili o toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojeg se dividende isplaćuju povezano je sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. i 14. ovog ugovora.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može uvesti porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojeg se dividende isplaćuju izravno u vezi sa stanom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva porezom na neraspodijeljenu dobit društva, čak ni ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj državi.

Članak 11.

Kamate

1. Kamate nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice oporezuju se samo u toj drugoj državi.

2. Izraz "kamate" kako je upotrebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih

vrijednosnih papira i obveznica, neovisno o tome da li su osigurane zalogom i da li se na temelju njih stječe pravo na udio u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste te svaki drugi dohodak koji je izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.

3. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac kamata rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamate nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili u toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaćaju kamate izravno je u vezi s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl.7. ili 14. ovog ugovora.

4. Ako zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca, ili između njih i neke druge osobe, iznos plaćenih kamata, imajući na umu potraživanje za koje se one plaćaju, premašuje iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom slučaju više plaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 12.

Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj državi.

2. Autorske naknade iz stavka 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako je razrezan porez ne može premašiti 10% bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene tog ograničenja.

3. Izraz "autorske naknade" kako je upotrebljen u ovom članu, označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljene kao naknada za korištenje ili za pravo korištenje autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili vrpce za televiziju ili radio, te za korištenje ili za pravo korištenja patenata, zaštitnog znaka, nacrti ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili pravo korištenja industrijske, komercijalne ili znanstvene opreme, ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac autorskih naknada rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju izravno su u vezi sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac ta država, njezina društveno politička zajednica ili rezident te države, a kad je riječ o Finskoj - statutarno tijelo.

6. Iznimno od odredaba stava 5. ovog člana, ako osoba koja isplaćuje autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obveza za plaćanje autorskih naknada, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.

7. Ako, zbog posebnog odnosa između isplatioca i primaoca ili između njih i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, imajući na umu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, premašuju iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primaoca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takva odnosa nema. U tom slučaju, više isplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonom svake države ugovornice, imajući na umu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 13.

Prihodi od imovine

1. Prihodi što ih rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnine navedene u članu 6. stavu 2, koji se nalazi u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihodi od otuđenja pokretnine koja je djelom imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi kojom se koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim poduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Iznimno od odredaba stava 2. ovog člana, prihodi od otuđenja brodova ili zrakoplova koji se upotrebljavaju u međunarodnom prometu, ili od pokretnine koja služi za upotrebu takvih pomorskih brodova ili zrakoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. od 1. 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Članak 14.

Samostalne osobne djelatnosti

1. Dohodak što ga rezident države ugovornice ostvari od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako rezident raspolaže stalnom bazom u drugoj državi ugovornici radi obavljanja svojih djelatnosti. Ako ima takvu stalnu bazu, dohodak se može oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj bazi.

2. Izuzimajući odredbe stava 1. ovog člana, dohodak što ga rezident države ugovornice ostvari od profesionalne djelatnosti koje obavlja u drugoj državi ugovornici ne oporezuju se u toj drugoj državi.

a) ako rezident boravi u toj drugoj državi u razdoblju ili u razdobljima koji ukupno ne traju duže od 183 dana u dotičnoj kalendarskoj godini.

b) ako rezident nema stalne baze kojom se redovno koristi u toj drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno traju 183 dana ili više u toj kalendarskoj godini.

3. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvaća samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, odvjetnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Članak 15.

Radni odnos

1. Ovisno o odredbama čl. 16, 17, 18. i 19. ovog ugovora, osobni dohoci i druga slična primanja što ih rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja što su u njoj ostvarena mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzimajući odredbe stava 1. ovog člana, primanja što ih rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primalac boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u dotičnoj kalendarskoj godini,

b) ako je primanja isplatila osoba ili su isplaćena u ime osobe koju ili u čiju je korist dotični rad obavljen, a koja nije rezident druge države, i

c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza što je osoba za koju ili u čiju korist dotični rad obavljen ima u drugoj državi.

3. a) Primanja što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno politička - zajednica ili, kad je riječ o Finskoj, njezino statutarno tijelo, oporezuju se samo u toj državi;

b) Primanja što ih fizičkoj osobi isplaćuje država ugovornica ili njezina društveno -

politička zajednica ili, kad je riječ o Finskoj, njezino statutarni tijelo, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je rad obavljen u toj drugoj državi, a primalac je rezident te druge države i:

i) državljanin te države, ili

ii) nije postao rezidentom te države isključivo zbog obavljanja rada.

4. Primanja što ih fizička osoba ostvari radom u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno političke - zajednice ili, kad je riječ o Finskoj, njezino statutarno tijelo, oporezuju se u skladu s odredbama st. 1. i 2. ovog člana.

5. Primanja što ih fizička osoba ostvari radom u zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se u skladu s odredbama stava 3. ovog člana.

6. Izuzimajući prethodne odredbe ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

Članak 16.

Naknade direktora i naknade ostvarene za rad u zajedničkim organima poslovanja

1. Naknade direktora i druga slična primanja što ih rezident Jugoslavije ostvari u svojstvu člana odbora direktora ili drugog sličnog organa društva koje je rezident Finske mogu se oporezivati u Finskoj.

2. Naknade i druga slična primanja što ih rezident Finske ostvari u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

Članak 17.

Umjetnici i sportaši

1. Iznimno od odredaba čl. 14. i 15. dohodak što ga rezidenti države ugovornice ostvari kao izvođač, kao što je kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportaš, od osobnih djelatnosti u tom svojstvu, koje su obavljene u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak koji se ostvari neposredno ili posredno od umjetničkog programa ili sportske utakmice ne pritječe osobno izvođaču ili sportašu, nego drugoj osobi, taj se dohodak može, iznimno od odredaba čl. 7, 14. i 15, oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

3. Izuzimajući odredbe st. 1. i 2. ovog člana, dohodak ostvaren od djelatnosti iz stava 1. ovog člana obavljenih u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, što su ih odobrile obje države ugovornice, oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident taj izvođač ili sportaš.

Članak 18.

Mirovine

1. Mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

2. Izuzimajući odredbe stava 1. ovog člana, mirovina što ih fizičkoj osobi isplati država ugovornica ili njezina društveno politička zajednica ili, kad je riječ o Finskoj, njezino statutarno tijelo, iz budžeta ili iz posebnih sredstava, oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici. Takve mirovine oporezuje se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac državljanin i rezident te države.

3. Mirovina što je fizička osoba ostvari radom koji je u vezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezina društveno - političke zajednice ili, kad je riječ o Finskoj, njezina statutarnog tijela oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizička osoba.

4. Izuzimajući odredbe st 1. i 3. ovog člana, plaćanja prema planu javnog socijalnog osiguranja države ugovornice mogu se oporezovati u toj državi.

Članak 19.

Studenti i učenici usmjerenog obrazovanja

1. Sredstva što ih student ili učenik usmjerenog obrazovanja, koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili jest rezident druge države ugovornice i boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obuke, dobiva za uzdržavanje, obrazovanje ili obuku, ne oporezuje se u toj državi uz uvjet da ta sredstva nastaju iz izvora izvan te države.

2. Student sveučilišta ili druge institucije za više obrazovanje u državi ugovornici, ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je bio ili je neposredno prije odlaska u drugu državu ugovornicu rezident prvospomenute države, a koji boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u dotičnoj kalendarskoj godini, ne oporezuju se u toj drugoj državi za primanja za djelatnosti koje obavlja u toj državi, ako su te djelatnosti povezane s njegovim studijem ili obukom, a primanja predstavljaju zaradu koja mu je potrebna za uzdržavanje.

Članak 20.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenata države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definirane u stavu 2. člana 6., ako primalac tog dohotka rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se i njoj nalazi, ili u toj drugoj državi obavlja samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća povezani su stalnom poslovnim jedinicom ili stalnom bazom. U tom se slučaju primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14.

Članak 21.

Imovina

1. Imovina koja se sastoji od nekretnina u stavu 2. člana 6., koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretnina koja predstavlja dio poslovne imovine namjenjene poslovanju stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih osobnih djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koja se sastoji od brodova i zrakoplova koji se upotrebljavaju u međunarodnom prometu i pokretnine koja služi za upotrebu takvih pomorskih brodova i zrakoplova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave poduzeća.

4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

Članak 22.

Oslobađanje dvostrukog oporezivanja

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u drugoj državi ugovornici prvospomenuta država odobrava:

a) kao odbitak od poreza na dohodak te osobe - iznos jednak porezu na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;

b) kao odbitak od poreza na imovinu te osobe - iznos jednak porezu na imovinu koji je

plaćen u toj drugoj državi.

Taj odbitak ni u kojem slučaju neće biti veći od onog dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je obračunat prije nego što je odbitak odobren, koji se odnosi, ovisno o slučaju, na dohodak ili na imovinu koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Iznimno od ostalih odredaba ovog ugovora, fizička osoba koja je rezident Jugoslavije, a prema finskom poreznom zakonu u odnosu na finske poreze iz člana 2. smatra se i rezidentom Finske, može se oporezivati u Finskoj. Finska odobrava jugoslavenski porez plaćen na dohodak ili imovinu kao odbitak od finskog poreza u skladu s odredbama stava 1. ovog člana. Ove se odredbe primjenjuju samo na državljane Finske.

3. Ako su, u skladu s nekom odredbom ovog ugovora, dohodak što ga ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od poreza u toj državi, ta država može pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

4.a) Za potrebe priznavanja odbitka u državi ugovornici, smatra se da porez plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvaća porez koji se inače plaća u drugoj državi ali ga je ta država umanjila ili od njega odustala u skladu sa svojim zakonskim odredbama koje se odnose na porezne stimulacije.

b) Ova se odredba primjenjuje prvih pet godina važenja ugovora, a nadležni organi država ugovornica mogu se dogovoriti i odlučiti da li će se to razdoblje produžiti.

Članak 23.

Jednaki tretman

1. Državljeni države ugovornice ne podliježe u drugoj državi ugovornici oporezivanju ni obvezi u vezi s oprezivanjem koji su drugačiji ili teži od oprezivanja i obvezi u vezi s oporezivanjem kojima državljani te druge države podliježu ili mogu podlijegati u istim uvjetima.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice u svrhu oporezivanja odobrava osobna oslobađanja, olakšice i umanjenja što ih zbog osobnog statusa ili obiteljskih obveza odobrava svojim rezidentima.

3. Kamate, autorska naknade i druge isplate što ih poduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice radi određivanja oporezivih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se uz iste uvjete kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stava 4. ili člana 12. stava 7. ovog ugovora. Isto tako, dugovi poduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se uz iste uvjete

kao da su bili ugovoreni s rezidentom prvospomente države.

4. Poduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan rezident ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u vezi s oporezivanjem koji su drugačiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem kojima druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

5. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2.

Članak 24.

Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili objiju država ugovornica dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivan u skladu s odredbama ovog ugovora, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od obavijesti o akciji što je dozvolava do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ugovora.

2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rješenja, nastoji riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Ako nadležni organi postignu dogovor države ugovornice uvest će poreze i odobriti povrat poreza, odnosno porezni kredit u skladu s takvim dogovorom. Dogovor će se provesti bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ugovora. Osobito se mogu zajednički savjetovati radi postizanja dogovora o raspodjeli dohotka u slučajevima iz člana 9..Mogu se zajednički savjetovati i o otklanjanju dvostrukog oporezivanja i u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu naposredno međusobno općiti radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je radi postizanja dogovora potrebno obaviti usmenu razmjenu mišljenja, on se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Članak 25.

Razmjena obavijesti

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za primjenu

odredaba ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako je oporezivanje prema tim zakonima u skladu s ovim ugovorom. Obavijest primljena od države ugovornice smatra se tajnom isto kao i obavijesti primljene u skladu s unutrašnjim zakonima te države i može se saopćiti samo osobama ili organima (obuhvaćajući sudove i administrativna tijela) koji su nadležni za razrez ili naplatu ili prisilnu naplatu ili sudsko gonjenje ili rješavanje žalbi koje se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom. Oni mogu davati obavijesti na sudu odnosno za sudske odluke.

2. Odredbe stava 1.ovog člana ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako kao da nadležnom organu država ugovornica nameće obvezu:

- a) da poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavijesti koje se ne može dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavijesti koje otkrivaju poslovnu ili službenu tajnu, ili poslovni postupak, ili obavijesti čije bi saopćenje bilo suprotnoj javnoj politici (javnom poretku).

Članak 26.

Diplomatski i konzularni predstavnici

Odredbe ovog ugovora ne utječu na porezne povlastice diplomatskih i konzularnih predstavnika ili predstavnika predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 27.

Stupanje na snagu

1. Države ugovornice obavještavaju jedna drugu da je udovoljeno ustavnim zahtjevima za stupanje na snagu ovog ugovora.

2. Ugovor stupa na snagu trideset dana od datuma kasnije obavijesti stava 1, a njegove će se odredbe primjenjivati:

a) U Jugoslaviji:

u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje 1. siječnja ili nakon 1. siječnja kalendarske godina koja neposredno slijedi godinu u kojoj ugovor stupa na snagu;

b) Finskoj:

i) u odnosu na poreze po obustavi, na dohodak ostvaren 1. siječnja ili nakon 1. siječnja kalendarske godina koja slijedi godinu u kojoj ugovor stupa na snagu ;

ii) u odnosu na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze na imovinu, na poreze naplative za svaku poreznu godinu koja počinje 1. siječnja ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj ugovor stupa na snagu.

Članak 28.

Prestanak važenja

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može otkazati ovaj ugovor, diplomatskim putem, dostavom obavijesti o prestanku važenja najkasnije 30. lipnja kalendarske godine nakon pet godina od dana stupanja na snagu ugovora. U tom slučaju ugovor prestaje važiti:

a) u Jugoslaviji:

u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, za svaku poreznu godinu koja počinje 1. siječnja ili nakon 1. siječnja kalendarske godina koja slijedi godinu u kojoj je dana obavijest o prestanku važenja.

b) Finskoj:

i) u odnosu na poreze po obustavi, na dohodak ostvaren 1. siječnja kalendarske godina koja neposredno slijedi godinu u kojoj je dana obavijest .

ii) u odnosu na druge poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze naplative za svaku poreznu godinu koja počinje 1. siječnja ili nakon 1 siječnja kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je dana obavijest .

U potvrdu tome potpisani su, pravomoćno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sastavljeno u duplikatu, 8. svibnja 1986, na engleskom jeziku.

*Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju
Za Vladu Republike Finske*